

**BIÊN BẢN GHI NHỚ**  
**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)**

*Về việc Hợp tác Tổ chức những Chương trình Giao lưu và Biểu diễn Nghệ thuật  
giữa Việt Nam và Ấn Độ*

*Regarding the Cooperation in Organizing the Exchange and Artistic Performance Programs  
between Vietnam and India*

*Hôm nay, ngày 3 tháng 10, tại Văn phòng tổ chức Kỷ lục Ấn độ , chúng tôi gồm có:*

Today, on 3<sup>rd</sup> October at India Book of Records , we:

**Bên A: Liên hiệp các Hội UNESCO Việt Nam**

**Party A: Vietnam Federation of UNESCO Associations**

Địa chỉ: Tầng 1 toàn nhà D3, Đường Vĩnh Phúc, Quận Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam.

Address: 1st floor, D3 house, vinh phuc street, Ba dinh province, Ha Noi, Viet Nam

Người đại diện: Nghệ sĩ - Kỷ lục Gia Giáo sư Chu Bảo Quê

Representative: Artist Prof. Chu Bao Que

Chức vụ: Phó Tổng thư ký, Ủy viên Thường vụ Ban Chấp hành Liên hiệp các Hội UNESCO Việt Nam.

Position: Member of Standing Committee, Deputy Secretary General, Chairman of the Policy and Development Council of Unesco Viet Nam.

**Bên B: Tổ chức Kỷ lục Ấn Độ.**

**Party B: India Book of Records**

Địa chỉ: Tòa nhà 413 A IMT Faridabad Haryana India

Address: 413 A IMT Faridabad Haryana India

Người đại diện: Bà Neerja Roy Chowdhury

Representative: Mrs Neerja Roy Chowdhury

Chức vụ: Tổng Giám Đốc

Position: Managing Editor.



**Bên C: Liên Minh Kỷ lục Thế Giới**

**Party C: World Records Union**

Địa chỉ: Tòa nhà 413 A IMT Faridabad Haryana India

Address: 413 A IMT Faridabad Haryana India

Người đại diện: Bà Nguyễn Hoàng Anh

Representative: Mrs Nguyen Hoang Anh

Chức vụ: Phó Chủ tịch kiêm Tổng Thư Ký.

Position: Vice president and general secretary.

*Ba bên cùng thỏa thuận và ký kết Biên bản ghi nhớ với các nội dung chính sau:*

*Three parties have agreed and signed the Memorandum of Understanding with the following main contents:*

**1. Mục tiêu hợp tác:**

**1. Objective of cooperation:**

Hai bên đồng ý hợp tác tổ chức chương trình giao lưu và biểu diễn nghệ thuật giữa Việt Nam và Ấn Độ nhằm mục đích thúc đẩy mối quan hệ văn hóa, nghệ thuật giữa hai quốc gia. Chương trình sẽ do nghệ sĩ Giáo sư Chu Bảo Quế & đoàn nghệ thuật dân gian Unesco Việt Nam thực hiện, với các buổi biểu diễn nghệ thuật độc đáo và phong phú, phản ánh tinh hoa văn hóa của cả hai quốc gia.

*Both parties agree to cooperate in organizing an exchange and artistic performance program between Vietnam and India with the aim of promoting cultural and artistic relations between the two countries. The program will be led by artist Chu Bao Que and Unesco folk art, featuring unique and diverse performances that reflect the cultural essence of both nations.*

**2. Phạm vi hợp tác:**

**2. Scope of cooperation:**

Bên A chịu trách nhiệm các thủ tục pháp lý cần thiết và các điều kiện đảm bảo để đưa đoàn nghệ sĩ từ Việt Nam sang Ấn Độ.

*Party A is responsible for the necessary legal procedures and conditions of guarantee to take artists from Vietnam to India.*

Bên B và Bên C sẽ cùng phối hợp chịu trách nhiệm quản lý, tổ chức các hoạt động tại Ấn Độ, bao gồm địa điểm tổ chức, quảng bá sự kiện và các thủ tục pháp lý liên quan.

*Party B and Party C will be together responsible for managing and organizing activities in India, including venue arrangements, event promotion, and relevant legal procedures.*



Cả Ba bên sẽ phối hợp để đảm bảo nghệ sĩ Chu Bảo Quế và đoàn nghệ thuật có điều kiện tốt nhất để biểu diễn và giao lưu với khán giả ở cả hai quốc gia.

*Both parties will coordinate to ensure that artist Chu Bao Que and the Vietnamese music and dance troupe have the best possible conditions to perform and engage with audiences in both countries.*

### 3. Nghĩa vụ của các bên:

#### 3. *Obligations of the parties:*

Bên A sẽ đảm bảo các điều kiện pháp lý, tài chính và cơ sở vật chất để chương trình diễn ra thành công tại Việt Nam.

Bên B và Bên C sẽ đảm bảo sự hỗ trợ về tài chính, truyền thông và các thủ tục cần thiết để chương trình diễn ra thành công tại Ấn Độ.

Cả Ba bên cam kết hỗ trợ về thủ tục visa, an ninh và các điều kiện cần thiết khác để đảm bảo việc di chuyển và biểu diễn của nghệ sĩ Chu Bảo Quế.

*Party A will ensure the legal, financial, and logistical conditions necessary for the successful execution of the program in Vietnam.*

*Party B and Party C will ensure financial support, media coverage, and the necessary procedures for the successful execution of the program in India.*

*Both parties commit to supporting visa procedures, security, and other necessary conditions to facilitate the travel and performances of artist Chu Bao Que.*

### 4. Thời gian và địa điểm:

#### 4. *Time and venue:*

Chương trình sẽ được tổ chức vào [thời gian dự kiến] tại [địa điểm cụ thể ở Việt Nam và Ấn Độ]. Hai bên sẽ phối hợp để thống nhất thời gian chính thức.

*The program will be held on [proposed date] at [specific venues in Vietnam and India]. Both parties will collaborate to agree on the official timing*

### 5. Tài chính:

#### 5. *Financial arrangements:*

Mọi chi phí liên quan đến việc tổ chức sự kiện, di chuyển, ăn ở của Giáo sư Chu Bảo Quế và đoàn nghệ thuật dân gian Unesco sẽ do cả hai bên cùng thỏa thuận

Mọi nguồn tài trợ và hỗ trợ tài chính sẽ được thông báo và chia sẻ minh bạch giữa hai bên.

All costs related to the organization of the event, travel, and accommodation for artist Chu Bao Que and the music and dance troupe will be mutually agreed upon and shared based on a consensual ratio.



All sponsorship and financial support will be transparently communicated and shared between both parties.

6. Hiệu lực và thời gian thực hiện: Một năm kể từ ngày ký.

6. **Validity and implementation period:** one year.

ĐẠI DIỆN BÊN B (PARTY B)

ĐẠI DIỆN BÊN A (PARTY A)

ĐẠI DIỆN BÊN C

NEERJA ROY CHOWDHURY

CHU BẢO QUÊ

NGUYỄN HOÀNG ANH

